

Glossar Anlaufstellen Eingliederungshilfe: Deutsch – Vietnamesisch

Deutsch	Vietnamesisch	Deutsche Erklärung	Vietnamesische Erklärung
Anlaufstellen und Leistungen	Cơ sở liên lạc và các hình thức hỗ trợ		
Gesundheitsamt	Sở Y Tế	Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen: • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangsuntersuchungen, • Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD). Eltern von Kindern mit Behinderung, oder von Kindern die von Behinderung bedroht sind, brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt. In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.	Các sở Y Tế là những cơ quan chịu trách nhiệm chăm lo sức khỏe cộng đồng. Nhiệm vụ đó bao gồm: • Bảo vệ sức khỏe • Tăng cường sức khỏe • Khám sức khỏe trước khi nhập học • Trung tâm chăm sóc sức khỏe tâm thần thanh thiếu niên (JpD) Phụ huynh có con em bị khuyết tật hoặc có nguy cơ bị khuyết tật cần phải có bản giám định của trung tâm chăm sóc sức khỏe tâm thần thanh thiếu niên JpD. Trung tâm này được đặt tại sở y tế địa phương. Ở Hamburg trung tâm này thường được đặt tại văn phòng chính quyền cấp quận.

Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)	Trung tâm can thiệp sớm liên ngành (IFF)	Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten. Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern. Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind kostenlos. Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen. In Hamburg können alle Kinder, die es benötigen, von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.	Trung tâm can thiệp sớm liên ngành là những cơ sở mà ở đó các nhân viên có chuyên môn về y tế, trị liệu và giáo dục kết hợp làm việc cùng nhau theo phương thức liên ngành. Nhiệm vụ của những trung tâm này là phát hiện và hỗ trợ can thiệp sớm cho trẻ em từ 0 đến tuổi đi học, nhằm nhận định các khuyết tật có nguy cơ xảy ra hoặc vốn đã tồn tại và bù đắp hoặc giảm thiểu các khuyết tật đó thông qua các biện pháp hỗ trợ và điều trị có mục tiêu. Việc tư vấn và hỗ trợ cho phụ huynh là miễn phí. Việc can thiệp sớm nhằm hỗ trợ một cách phòng ngừa cho các trẻ em mắc phải khuyết tật trong quá trình phát triển của chúng thông qua các biện pháp thích hợp. Ở Hamburg, tất cả các trẻ em cần được can thiệp sớm đều có thể nhận được sự hỗ trợ này từ 0 tuổi đến tuổi đi học dưới hình thức can thiệp sớm liên ngành phức hợp hoặc là dưới các hình thức giáo dục chữa lành.
---	--	---	--

Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)	Trung tâm chăm sóc sức khỏe tâm thần thanh thiếu niên (JpD)	Der Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von: • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen. Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.	Trung tâm chăm sóc sức khỏe tâm thần thanh thiếu niên có chức năng tư vấn, hỗ trợ các bậc phụ huynh trong việc nhận định, điều trị và phục hồi: • Các rối loạn phát triển • Các vấn đề về hành vi • Các vấn đề về tâm thần • Các bệnh về tâm lý, tâm thần và • Các khuyết tật có nguy cơ hoặc có biểu hiện rõ ràng về tinh thần, tâm thần hoặc khuyết tật đa dạng. Ngoài ra, trung tâm chăm sóc sức khỏe tâm thần thanh thiếu niên còn hỗ trợ cho trẻ em và thanh thiếu niên gặp phải những khủng hoảng tâm lý cấp tính. Các nhiệm vụ cốt lõi còn bao gồm việc giám định trẻ sơ sinh, trẻ em và thanh thiếu niên có biểu hiện bất thường trong quá trình phát triển và bị khuyết tật, cũng như chuẩn bị các bản giám định cần thiết cho các biện pháp hỗ trợ hòa nhập.
--	---	--	--

Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung	Hình thức hỗ trợ phức hợp cho việc nhận định và can thiệp sớm	Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind: • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) • Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und psychosoziale Leistungen.	Hình thức hỗ trợ phức hợp nghĩa là việc can thiệp sớm bao gồm nhiều sự hỗ trợ khác nhau và được bảo trợ thông qua nhiều nhà bảo trợ khác nhau (Bảo hiểm Y tế, Hỗ trợ hòa nhập và phúc lợi cho trẻ em và thanh thiếu niên dành cho trẻ em bị khuyết tật về tâm thần). Sự hỗ trợ cho việc can thiệp sớm bao gồm: • Nhận định sớm (hỗ trợ về Y tế) • Can thiệp sớm (khuyến nghị trị liệu) • Sự hỗ trợ về trị liệu, điều trị phi y tế cũng như sự hỗ trợ về giáo dục đặc biệt, tâm lý và tâm lý xã hội.
---	---	--	--

Kostenübernahme Eingliederungshilfe	Sự hoàn trả chi phí Hỗ trợ hòa nhập	Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten für heilpädagogische Leistungen und Komplexleistungen im Sozialamt beantragt. Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den Tageseinrichtungen stattfinden. Das wird Eingliederungshilfe genannt. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita-Gutscheins statt.	Sự hỗ trợ hòa nhập là miễn phí cho các gia đình. Theo quy định, phải đệ đơn xin trợ cấp chi phí cho các hỗ trợ về giáo dục chữa lành và hỗ trợ phức hợp tại các sở phúc lợi xã hội. Cho trẻ em từ 3 tuổi trở lên thì việc can thiệp sớm cũng có thể thực hiện tại các cơ sở chăm sóc ban ngày. Nó được gọi là sự hỗ trợ hòa nhập. Thủ tục đệ đơn được tiến hành tại sở thanh thiếu niên, bộ phận chăm sóc trẻ em ban ngày bằng cách đệ đơn đăng ký phiếu trông trẻ.
Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)	Chuẩn đoán Y tế, Trị liệu và hỗ trợ tại các trung tâm nhi khoa xã hội (SPZ)	Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.	Trong nhi khoa và y học vị thành niên, nhi khoa xã hội là một lĩnh vực ít quan tâm đến việc điều trị các bệnh cụ thể, riêng lẻ mà thay vào đó cố gắng đạt được một liệu pháp điều trị toàn diện. Nhi khoa xã hội sẽ điều trị cho những trẻ em mà do loại hình, mức độ nghiêm trọng và thời gian khuyết tật, không thể được điều trị bởi các bác sĩ tại các phòng khám hoặc là bởi các trung tâm can thiệp sớm liên ngành. Một nhiệm vụ quan trọng khác của nhi khoa xã hội còn là đánh giá sự phát triển của trẻ.

		Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen. In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“. Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.	Ở Hamburg, có ba trung tâm nhi khoa xã hội: “Viện Werner Otto”, “Viện tâm thần học thần kinh và xã hội”, cũng như “Trung tâm phát triển trẻ em”. Để được điều trị và chuẩn đoán, cần phải có giấy giới thiệu của bác sĩ nhi khoa hoặc bác sĩ điều trị tâm thần cho trẻ em và thanh thiếu niên.
--	--	--	--